



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 1225 NGÀY 23-2-2014, CHÚA NHẬT VII THƯỜNG NIÊN, NĂM A

**VĂN PHÒNG** Cha Giám Quản  
**Lm Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

2121 N. Denton Dr., Carrollton,  
TX 75006 / ĐT. 972-446-3461  
Khẩn cấp 972-242-8360  
Fax 972-446-9551

**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr., Carrollton,  
TX 75006

[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều. Riêng  
Sáng Thứ Bảy: 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều và 6:30  
(chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Giám Quản trước 6 tháng  
và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị  
hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Giám Quản

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi  
nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập  
giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc  
với Cha Giám Quản hoặc Hội Đồng Mục  
Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## THƯ MỤC VỤ

### “ĐỨC TIN CỦA CHÚNG TA... TƯƠNG LAI CỦA CHÚNG TA” (OUR FAITH... OUR FUTURE)



Với Thư Mục Vụ tuần này, tôi muốn thông báo cho Ông Bà và Anh Chị Em về việc Giáo phận Dallas đang tiến hành một cuộc gây quỹ mà theo lời Đức Cha Kevin Farrell thì đây là lần đầu tiên được tổ chức một cách qui mô trong lịch sử 125 năm của Giáo phận (1890-1925). Mục đích của việc gây quỹ này là nhằm đáp ứng các nhu cầu mục vụ đang gia tăng của Giáo phận trong hiện tại và tương lai (trường học, yểm trợ các giáo xứ, chủng viện, tái thiết Nhà thờ Chính tòa, và từ thiện). Trong các

Thánh lễ của Chúa nhật VII Thường niên tuần này, Ông Bà và Anh Chị Em có cơ hội xem video để biết qua về các mục vụ trong Giáo phận Dallas của chúng ta.

Chỉ tiêu của cuộc gây quỹ có tên gọi “Đức Tin Của Chúng Ta... Tương Lai Của Chúng Ta” (*Our Faith... Our Future*) là 125 triệu Mỹ kim và kéo dài trong vòng 5 năm. Tất cả 77 giáo xứ trong Giáo phận đều được kêu gọi tích cực tiếp tay trong công cuộc gây quỹ này. Chỉ tiêu của Giáo phận đưa ra cho Giáo xứ Thánh Tâm của chúng ta là 335,000 Mỹ kim, trong đó 70% đóng góp được đưa về Giáo phận và 30% trả lại cho Giáo xứ. Được biết cho đến nay có đến 20 giáo xứ trong Giáo phận đã hoàn thành hoặc vượt mức chỉ tiêu đề ra, với tổng số tiền hứa đóng góp là 17 triệu Mỹ kim. Cũng cần nói rõ ở đây, đó là cuộc gây quỹ qui mô này được tổ chức lần đầu tiên trong Giáo phận khác với số tiền đóng góp hằng năm cho quỹ điều hành của Giáo phận (Bishop’s Annual Appeal) mà chúng ta đã vừa hoàn tất tuần trước.

Là Giám quản của Giáo xứ, tôi rất thấu hiểu yêu cầu đóng góp cho việc gây quỹ “Đức Tin Của Chúng Ta,,,” Tương Lai Của Chúng Ta” là một thách đố đối với Ông Bà

và Anh Chị Em, cách riêng trong hoàn cảnh kinh tế khó khăn chung của Hoa Kỳ hiện nay. Tuy nhiên, tôi tin tưởng rằng với tâm tình yêu mến Thiên Chúa và Giáo

### HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

Ủy Viên Ban Thường Vụ:	Anh Nguyễn Quang Khánh (214) 403-7778
Ủy Viên Ban Thường Vụ:	Anh Dương Chánh Nghĩa (972) 492-6405
Ủy Viên Ban Thường Vụ:	Anh Trần Tế Long (469) 682-7611
Ủy Viên Ban Thường Vụ:	Anh Nguyễn Công Danh (469) 831-1200
Đoàn L. M. T. T.:	Anh Trần Văn Xếp (214) 763-5554
Hội Các B. M. C.G.:	Bà Bùi Thị Hương (214) 507-7238
Đoàn Thanh Niên:	Anh Nguyễn Hoàng Duy (469) 855-0849
Ca Đoàn Phục Sinh:	Anh Đỗ Văn Hiệp (214) 636-6575
Ca Đoàn Ngôi Lời:	Anh Vũ Huy Khanh (469) 371-3988
Ban Thánh Thư:	Ông Phạm Hoàng Nghi (972) 394-8905
Ban Tiếp Dẫn:	Ông Lương Văn Đầu (214) 714-1648
Giáo Lý & Việt Ngữ :	Anh Dương Chánh Nghĩa (972) 492-6405
Hội Thánh Gia:	Anh Trần Tế Long (469) 682-7611
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Trần Khắc Bửu (469) 360-4926
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Nguyễn Xuân Hùng (214) 926-9443
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Phạm Xuân Khánh (469) 644-3223
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Phạm Anh Tuấn (469) 774-8618
Thành Viên H.Đ.M.V.:	Anh Nguyễn Đăng Sỹ (214) 317-5920

hội, Ông Bà và Anh Chị Em sẽ nỗ lực để giúp cho chương trình gây quỹ này của Giáo phận được hoàn thành tốt đẹp, mà trong đó Giáo xứ chúng ta cũng trực tiếp được hưởng nhờ do lòng quảng đại của mọi người. Ngoài ra, việc tham gia tích cực của chúng ta trong việc gây quỹ này một phần nào nói lên tấm lòng tri ân của chúng ta đối với Giáo phận vì đã cứu mang Cộng đồng Công giáo Việt Nam trong suốt 39 năm qua, phần khác nhằm bày tỏ sự quan tâm thiết tha của chúng ta đối với công cuộc Rao Giảng Tin Mừng của Giáo phận.

Trong vài tuần lễ tới đây, tôi sẽ có dịp tiếp xúc và trình bày chi tiết hơn với Ông Bà và Anh Chị Em về công cuộc gây quỹ này của Giáo phận chúng ta.

Thay mặt cho Đức Cha Kevin Farrell và với tư cách cá nhân, tôi chân thành cảm ơn Ông Bà và Anh Chị Em, đồng thời chúng ta hãy cầu nguyện cho chương trình gây quỹ của Giáo phận Dallas được thành công tốt đẹp,

**Lm. Giám quản Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.**

## Lịch Nhung Vụ Trong Tuần

23-2: Chúa Nhật Tuần 7 Mùa Thường Niên Năm A

24-2: Thứ Hai, Tuần 7 Mùa Thường Niên

25-2: Thứ Ba, Tuần 7 Mùa Thường Niên

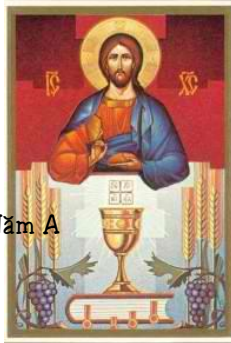
26-2: Thứ Tư, Tuần 7 Mùa Thường Niên

27-2: Thứ Năm, Tuần 7 Mùa Thường Niên

28-2: Thứ Sáu, Tuần 7 Mùa Thường Niên

1-3: Thứ Bảy Đầu Tháng kính Đức Mẹ

2-3: Chúa Nhật Tuần 8 Mùa Thường Niên Năm A



# Thông Báo

### KÍNH LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

Vào lúc 3 giờ chiều Chúa nhật 23/2/2014, Giáo xứ có buổi cầu Thánh thể và đọc Kinh Lòng Chúa Thương Xót để cầu nguyện cho gia đình, giáo xứ, thế giới và Giáo hội hoàn vũ được cảm nghiệm tình yêu thứ tha của Thiên Chúa dành cho mọi người.

### HỌP CÁC BÀ MẸ CÔNG GIÁO

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo có cuộc họp hằng tháng lúc 7:15 PM ngay sau Thánh lễ 6:30 PM thứ Sáu ngày 28/2/2014. Kính mời mọi người trong Hội đến họp đông đủ.

### NGÀY QUÉT DỌN / CLEAN-UP DAY

Giáo xứ sẽ tổ chức “Ngày Quét Dọn” (Clean-up Day) hằng năm vào thứ Bảy 1/3/2014 từ 9 giờ sáng đến 2 giờ chiều. Kính mời mọi người, không phân biệt nam nữ và tuổi tác, cùng đến tham gia dọn dẹp trong ngoài nhằm làm cho Giáo xứ được khang trang, sạch sẽ hơn cũng như tạo cơ hội để tất cả chúng ta cùng làm việc chung với nhau. Những ai không thể tham gia trọn vẹn từ 9 AM đến 2 PM, vẫn có thể đến tiếp tay trong thời gian nào có thể. Khi đến làm việc dọn dẹp, xin mọi người nhớ mang theo găng tay (gloves) và kính đeo an toàn (safety glasses) nếu có.

### CẦN NGƯỜI BẢO TRỢ CÁC MÁC CẮT CỎ

Kể từ ngày 15/3/2014, việc cắt cỏ trong khuôn viên Giáo xứ sẽ do một số thiện nguyện viên đảm trách. Tuy vậy, Đội Cắt Cỏ cần phải có một số dụng cụ tối thiểu để làm việc gồm

2 lawn mowers (850 Mỹ kim/cái), 3 Edgers/Trimmers (1,200 Mỹ kim/cái) và 1 Hedge Trimmers (400 Mỹ kim/cái). Rất mong mọi người trong Giáo xứ vui lòng ủng hộ cho. Tất cả những đóng góp bằng check hoặc tiền mặt để mua các dụng cụ này xin đưa cho Cha Giám quản hoặc Ban Tài chính của Giáo xứ. Chân thành cảm ơn.

### TÌM HIỂU ƠN GỌI NỮ TU

Những phụ nữ Công giáo tuổi từ 18 trở lên muốn tìm hiểu về đời sống tận hiến trong cuộc đời tu trì được mời gọi tham dự “Marian Dinner” do Giáo phận Dallas tổ chức vào tối thứ Ba 25/3/2014 từ 6 PM đến 8:30 PM tại Nhà thờ Incarnation của Đại học Công giáo University of Dallas (1845 E. Northgate Dr., Irving, TX 75062). Chương trình gồm Châu Thánh thể, Cầu nguyện, Ăn tối với Đức Cha Kevin Farrell, và lắng nghe các trình bày về đời sống thánh hiến nữ tu.

Những phụ nữ nào muốn tham dự, xin ghi danh online ở địa chỉ <https://www.cathdal.org/mariandinner> . Hạn chót ghi danh là thứ Tư 19/3/2014.

### GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

\*\* Thứ Bảy 22/2 & Chúa nhật 23/2

Lễ 5:30 PM: Gia đình Quốc Anh Trần

Lễ 9 AM: Gia đình Danh Thu Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Long Tế Trần

\*\* Thứ Bảy 1/3 & Chúa nhật 2/3

Lễ 5:30 PM: Gia đình Minh Nguyễn

Lễ 9 AM: Gia đình Tuynh Kim Phan

Lễ 11 AM: Gia đình Minh Nguyễn

Xin các gia đình dâng của lễ đến sớm, mặc y phục chỉnh tề và cho Ban Tiếp dẫn biết đã sẵn sàng. Nếu vì lý do gì không thể dâng của lễ được, xin liên lạc với Giáo xứ, tốt nhất là 24 tiếng đồng hồ trước giờ lễ, để kiếm người thay thế.

### BÁO CÁO TÀI CHÁNH TUẦN QUA

Giáo Xứ chúng ta trong tuần qua Chúa Nhật 16 tháng 2, 2014 đã nhận được \$6,878 (gồm \$5,857 trong bì thư và ngoài bì thư \$985 tiền dâng cúng của các em là \$36). Quỹ Xây Dựng Hội Trường đã nhận được \$1,280. Xin Chúa thưởng công bội hậu cho tất cả những ai đã dâng lên Chúa bao công lao này như của lễ tạ ơn Chúa.

# Tin Tức

## TOÀ PHÚC THẨM CỘNG SẢN VIỆT NAM Y ÁN ĐỐI VỚI LUẬT SƯ CÔNG GIÁO LÊ QUỐC QUÂN

Sáng thứ Ba ngày 18/2/2014, Toà Phúc thẩm của chính quyền Cộng sản Việt Nam tại Hà Nội đã quyết định y án 30 tháng tù đối với luật sư Công giáo hoạt động cho công lý và hoà bình Lê Quốc Quân. Luật sư Quân đã bị nhà cầm quyền Cộng sản bắt giam ngày 28/12/2012 và bị Toà Sơ thẩm kết án ngày 2/10/2013 với tội danh trốn thuế, một tội trạng vẫn thường được chính quyền độc tài đảng trị Việt nam dựng lên để tống tù những nhà tranh đấu cho tự do và nhân quyền. Được biết trong phiên xử phúc thẩm, chỉ có mẹ và vợ của luật sư Lê Quốc Quân được vào dự, còn hàng trăm người đến ủng hộ bị cản trở từ xa.

Ngay sau khi phiên toà phúc thẩm, nhiều chính phủ và tổ chức quốc tế đã cực lực lên án việc làm này của nhà cầm quyền cộng sản và đòi chính quyền Hà Nội hãy trả tự do cho ông Lê Quốc Quân mà hiện sức khoẻ đang suy yếu vì đã tuyệt thực hơn 2 tuần lễ để phản đối điều kiện giam giữ.

## TẤM GƯƠNG SỐNG ĐẠO CỦA VẬN ĐỘNG VIÊN TRƯỢT BĂNG NGHỆ THUẬT YUNA KIM

Tại Thế Vận hội mùa Đông 2014 tại Sochi, nước Nga được tổ chức từ ngày 7 đến 23/2, trong số các vận động viên được thế giới để ý đến có cô Yuna Kim của Nam Hàn là người được huy chương vàng Thế vận hội mùa Đông về bộ môn trượt băng nghệ thuật ở Vancouver, Canada, năm 2010. Điều mà nhiều người trên khắp thế giới xem thấy trực tiếp hoặc qua màn ảnh truyền hình trước khi Yuna ra tranh tài, đó là cô bày tỏ niềm tin của mình bằng cách cầu nguyện và làm dấu thánh giá cũng như hôn nhẫn chuỗi Mân côi 10 hạt cô đeo trên ngón tay.

Số là Yuna Kim đã được rửa tội trong đạo Công giáo cùng với người mẹ vào năm 2008 khi cô được 17 tuổi nhờ tấm gương tận tụy chăm sóc của một bác sĩ Công giáo chữa trị các chấn thương của cô. Khi rửa tội, cô lấy tên Stella (Ngôi Sao) đặt theo chữ Latinh “Stella Maris” tức tước hiệu

Đức Mẹ Maria là Ngôi Sao Biển và tự hứa là luôn tiếp tục cầu nguyện, đặc biệt là trước các cuộc thi tranh tài.

Yuna Kim cũng đã trao tặng nhiều triệu Mỹ kim cho các công cuộc từ thiện, trong đó có 60 ngàn Mỹ kim giúp cho các linh mục tu sĩ Dòng Don Bosco xây hàng trăm trường học ở nước Nam Sudan bên Phi châu, cũng như 100 ngàn Mỹ kim cho nạn nhân siêu bão Haiyan ở Phi Luật Tân năm 2013, bằng với số tiền viện trợ nhân đạo ban đầu của chính phủ Trung Quốc hứa giúp những nạn nhân nước này.

## PHIM “CON THIÊN CHÚA” SẮP RA MẮT

Phim “Con Thiên Chúa” (*Son of God*) nói về cuộc đời của Chúa Giêsu qua cái nhìn của Thánh Gioan Tông đồ, sẽ được ra mắt ở các rạp chiếu phim tại Hoa Kỳ vào ngày 28/2/2014. Cuốn phim này dựa trên loạt phim “Kinh Thánh” (*The Bible*) dài 10 tiếng đã được trình chiếu trên đài truyền hình History vào năm 2013 và được sản xuất bởi cặp vợ chồng Mark Burnett và Roma Downey.

Phim “Con Thiên Chúa” là cuốn phim đầu tiên trong số những phim ra mắt trong năm 2014 có chủ đề lấy từ Kinh Thánh. Ngày 28/3 sẽ ra mắt phim “Ông Noê” (*Noah*) do tài tử nổi tiếng người Úc Russell Crowe đóng vai chính. Và phim “Xuất Hành” (*Exodus*) sẽ được ra mắt vào tháng 12 năm nay sẽ do tài tử “Batman” Christian Bale đóng vai ông Môsê.

## WEEKLY MEDITATION

### “OUR FAITH... OUR FUTURE” - A MESSAGE FROM OUR BISHOP

Dear brothers and sisters,  
This is an exciting time in the history of the Diocese of Dallas. In the six years since I was appointed to serve as your bishop in the Church of Dallas, I've come to know the generous, vibrant spirit of her people and your commitment to our Faith. It is my belief that we have the potential to be the greatest Catholic diocese in the United States. I realize that is a bold statement; however, consider the facts:

- \* With 1.2 million Catholics, we are larger than many Archdioceses
- \* Instead of closing parishes and schools – happening everywhere – we are

set to strengthen our schools and establish new parishes.

\* Currently, our parishes serve as many as 8,000 Catholic families each!

\* Collectively our schools teach 15,000 students.

\* We provide spiritual outreach to thousands of Catholic students in local universities.

\* We have an outstanding number of seminarians being trained to serve our future Church.

\* Our Catholic Charities provides assistance to tens of thousands of people in need yearly!

In fact, if the Catholic Church, with her people, services, and commitment to Jesus Christ were to disappear from our nine counties, there would be a loss too tremendous to imagine.

In the past five years, I have called upon lay-leaders in our community to help me plan the future of our church. These men and women have served on diocesan councils, committees, and task forces and generously given me their expertise and advice. Now the time has come to unite in strengthening our Church and moving forward to ensure our legacy. We must build and invest in our future in order to better serve our communities now and stand ready to serve our children's children.

Our Church was built by the sacrifices of her people because of their love and devotion to our Savior Jesus Christ. Their commitment and sacrifice was made for us! It is now up to each one of us, the clergy and laity, to make our own personal sacrifices to guarantee the future of our Catholic Church in the Diocese of Dallas.

The Diocese of Dallas is made of good, hard-working and innovative people who rally together to get the job done. I am counting on that dynamic spirit to make Dallas the diocese that others across the United States will aspire to model. Please join me now by making a meaningful, financial commitment. United by this dedication to our faith, the surrounding community will understand what it truly means to be a proud, Dallas Catholic.

Faithfully in Christ,  
Most Reverend Kevin J. Farrell, D.D.  
Bishop of Dallas

# GLOBAL DENTAL

FAMILY DENTIST & ORTHODONTICS SINCE 1989

**ANNA-TÚ TRẦN DDS**

**TUÂN-ANH TRẦN DDS**

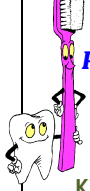
**PAULO THUẬN NGUYỄN DMD**

1220 N. JOSEY LN, SUITE 106,  
CARROLLTON, TX 75006

**972-416-9239**

KỶ LƯỜNG - KINH NGHIỆM - TẬN TÂM

NHẬN MEDICAID - BẢO HIỂM - CREDIT CARDS



## Medical Clinic of Farmers Branch

Monday-Friday 8am-6pm & Saturday 8am-2pm

12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234

**972-247-3600**

Bác Sĩ Y Khoa **Dan Đình Nguyễn, D.O.**

- Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà
- Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid
- Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước

**Khám & Điều Trị:**

- Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch
- Bệnh phong thấp
- Bệnh cao máu
- Tim, thận, phổi
- Tiểu Đường
- Bệnh ngoài da
- Bệnh Tiêu Hoá
- Bệnh nhiễm trùng

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:

**Nguyễn Minh, Realtor**

(Thầy Minh Việt Ngữ)

**DFW iRealty**

**972-567-6207**

Email: [minhn5212@gmail.com](mailto:minhn5212@gmail.com)

**NHÀ MỚI GIẢM GIÁ TỪ \$10K ĐẾN \$60K, HUD'S HOMES/FORECLOSURES GIÁ RẺ GỌI LIỀN. Có chương trình loan đặc biệt: 30% Down, KHÔNG CHECK CREDIT/INCOME.**

## HS HealthSource® Chiropractic & Progressive Rehab™

Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.

Bác Sĩ GEORGE GARCIA, D.C., A.T.,C.

**Chuyên Điều Trị:**

- Tai Nạn Xe Cộ
- Đau Nhức Do Nghề Nghiệp
- Đau Thần Kinh Toạ
- Đau lan truyền xuống Chân hoặc Tay
- Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu

1005 S. Josey Ln. Ste. 203, Carrollton, TX 75006

(Đang sau Wing Stop) Tel: **972-417-0651**

[www.carrolltoninjury.com](http://www.carrolltoninjury.com)

Nhận hầu hết các loại Bảo Hiểm (Blue Cross Blue Shield, United Health Care, PHCS, Humana etc.)

## BOSTON HARDWOOD FLOOR SERVICES

Chuyên làm sàn gỗ - Hardwood Floors / COMMERCIAL & RESIDENTIAL

- Làm sàn củ thành như mới
- Nhận sửa chữa, đóng đinh, dán keo, đánh bóng, staining, HANDS CRAPED LAMINATE..

\* Đã hơn 15 năm kinh nghiệm trong nghề, bảo đảm sẽ hài lòng khách sau khi hoàn tất công việc.

**ĐINH GIÁ MIỄN PHÍ, GIÁ CẢ PHẢI CHĂNG**

~ Fully Insured ~

Xin liên lạc anh Lê Hy **972-899-0534**

## TRANSVISION EYECARE

Dr. Huey T. Tran

Eye Disease, LASIK, Glasses & Contact Lenses

**NOW HIRING OPTOMETRIC ASSISTANTS**

Most Major Medical and Vision Insurance accepted

18181 Midway Rd #100, Dallas, TX 75287

4109 Preston Rd, Frisco, TX 75034

[www.transvisioneyecare.com](http://www.transvisioneyecare.com) **972-662-2020**

**Kathleen Pham, DMD**

**Excel Dentistry**

**General-Cosmetic, Orthodontic**

951 W. Main St. #A, Lewisville,

TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**

[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

## CÁC LỚP TƯ VẤN VỀ SỨC KHỎE MIỄN PHÍ.

- Khám bệnh miễn phí theo phương pháp Đông Y
- Thử máu miễn phí
- Lớp dạy Tài-Chi "Yoga" khí Công-Thiên hoàn toàn miễn phí

**Nếu ai cần sự giúp đỡ xin liên lạc 214-682-7683**

## Advanced Dentistry

FAMILY \* COSMETIC \* IMPLANT DENTISTRY & ORTHODONTICS

4125 Fairway Dr., #135, Carrollton, TX 75010

(Văn phòng gần Kroger & Walmart Old Denton & Hebron Pkwy)

**NHIỆT TÌNH - TẬN TÂM - KỶ LƯỜNG**

**972-904-2881** Fax: 972-394-9990

Monday-Friday 9am-6pm, Saturday & Sunday 9am-5pm

**DR. NGHI TRAN, D.D.S., FICOI**

Hội Viên: Academy of General Dentistry \* American Dental Association \* Texas Dental Association

**GIÁ DISCOUNT ĐẶC BIỆT** cho những người cao niên, du học sinh, sinh viên, hoàn cảnh khó khăn hoặc không có bảo hiểm.

- Nhận Medicaid, Chip & PPO ins. có chương trình trả góp không tiền lãi



## NGUYEN SOCIAL SERVICES & DISABILITY

Nhận làm Các hồ sơ sau đây:

- Bảo lãnh
- Thẻ xanh
- Quốc tịch: (tận nhà, miễn thi, thông dịch)
- Tiền già (SSA, MEDICARE)
- Tiền bệnh (SSI, MEDICAID)
- Chương trình chăm sóc sức khỏe tại nhà (HOME HEALTH CARE) & OBAMACARE

& Khai Thuế.

LIÊN LẠC: **CHERI CHUC NGUYEN**

NGUYEN ASSOCIATES & DISABILITY

Xin gọi lấy hẹn CELL: **214-717-7787**

[NGUYENCHERI@YAHOO.COM](mailto:NGUYENCHERI@YAHOO.COM)

## UY TÍN DỊCH VỤ & TAX SERVICES

2625 Old Denton Rd, Carrollton,

TX 75007 (bên trong chợ H-mart)

**Tham Khảo Thuế 2013 Miễn Phí.**

**HAU HUYNH - 214.235.5491**

## AESTHETIC PLUS

THE SMILE MAKEOVER

NHA KHOA

GIA ĐÌNH

&

THẨM MỸ

TƯ VẤN

MIỄN PHÍ

CHO NIỀNG

RĂNG VÀ

CẤY GHÉP

RĂNG

**DR. THAI-SON TRAN**

**DR. CORY NGUYEN**

**DR. VI NGUYEN**

**972-473-8880**

[www.aesthetic-plus.com](http://www.aesthetic-plus.com)

2304 Midway Rd. Suite C, Plano

Specializing - Cosmetic

Implanting - Orthodontics

Reconstructive



**Texas Dentistry Group**

**HENRY H. KIM D.D.S., F.I.C.O.I., F.M.I.I.**

**SANDY H. KIM D.D.S.,**

**Carrollton: 972-416-2700**

2810 E. Trinity Mills Rd. #179, Carrollton, TX 75006

**Irving: 214-736-3777**

3626 N. MacArthur Blvd., Irving, TX 75062

**NEW Patient - SPECIAL \$30**

(Exam, X-ray, Consultation & Regular cleaning)

**SPECIAL 30% off BRACES; IMPLANTING; Veneer**

**Membership Discounts 20% - 70%**

[www.texas-dentistry.com](http://www.texas-dentistry.com)

Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

## DR. SMILE DENTISTRY

Quality Gentle Family

Cosmetic Dentistry & Orthodontics

**Dominic Hoang, DDS**

**972-820-7294**

Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital

Chữa răng dùng tia Laser

Trồng răng & Nhổ răng khôn

Chỉnh Nha - Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)

Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP ( \$299 )

Răng bọc Sứ trong một buổi hẹn ( CEREC Porcelain Crown )

**25% Off - Mỗi bệnh nhân mới**

**30% Off - cố gia đình bệnh nhân mới**

**2741 Belt Line Rd., Carrollton, TX 75006**

Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans



**FARMERS**

**Huey (Hiếu) Nguyễn**

Insurance Agent

469-230-1401 (Mobile)

**5ST \*R INSURANCE AGENCY**

**Auto ■ Home ■ Life ■ Business**

972-505-3926 (Office) 214-441-1853 (Fax)

3021 N. Belt Line Rd, Irving, TX 75062-6878

[hnguyen6@farmersagent.com](mailto:hnguyen6@farmersagent.com)



## SỬA QUẦN ÁO

Nhận vắt sổ, sửa quần, áo đầm "dresses", lên gấu quần jeans.

**LL c. Loan 214-463-3950**

Nhà đổi điện chợ Carrollton Plaza Supermarket

Mọi chi tiết về quảng cáo xin liên lạc anh Nguyễn Xuân Hưng (214) 926-9443 / Email: [hxnguyen75@gmail.com](mailto:hxnguyen75@gmail.com)